

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ
МВД СССР

ОБЩАЯ ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ НА КАРТАХ

ГЕОДЕЗИЗДАТ
МОСКВА 1955

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ
МВД СССР

**ОБЩАЯ ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ НА КАРТАХ**

- Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии МВД СССР

Издательство геодезической литературы
МОСКВА 1955

Разработана в отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэро съемки и картографии.

Составил С. А. Тюрин (при составлении использованы материалы отдела транскрипции ЦНИИГАиК).

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Раздел первый. Назначение инструкции, источники	5
Раздел второй. Основные правила написания русских географических названий	6
I. Орфография, написание сложных названий, порядковые числительные	—
II. Русские номенклатурные термины и их написание	10
Раздел третий. Основные правила передачи (транскрипции) иноязычных географических названий	13
I. Передача географических названий на национальных территориях СССР	—
II. Транскрипция географических названий зарубежных стран. Географические названия колониальных стран	15
III. Характер транскрипции. Использование русского алфавита, употребление апострофа	16
IV. Слитность и раздельность сложных иноязычных названий	17
V. Написание иноязычных номенклатурных терминов	18
VI. Традиционные формы названий	19
VII. Передача вспомогательных слов, титулов, званий, цифровых обозначений	22
VIII. Названия протяженных объектов	25
IX. Передача долгих гласных и согласных. Передача аффрикат <i>e</i> и <i>iot</i>	26
X. Передача некоторых звуков, отсутствующих в русском языке (по указанию соответствующих частных инструкций)	29
Раздел четвертый. Частные инструкции	32

Редактор С. А. Тюрин Техн. редактор Г. М. Кузьмин
Редактор изд-ва Т. А. Шамарова Корректор З. Н. Колеганова

T-08796. Сдано в набор 11/III 1955 г. Подп. к печати 10/XII 1955 г.
Формат бумаги 84×108¹/₃₂ Бум. л. 0,5. Печ. листов 1,6
Колнч. зн. в п. л. 38 000 Уч.-изд. листов 1,5. Тираж 3000 экз.
Зак. 840. Цена 75 к.

Типография КГБ при СМ СССР, Москва

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Общая инструкция по передаче географических названий на картах» содержит основные принципы передачи географических названий на современных картах, издаваемых на русском языке.

В основу инструкции положены общие правила передачи названий на картах, разработанные отделом транскрипции ЦНИИГАиК и применяемые им в практической работе. При составлении «Общей инструкции» указанные материалы были в значительной степени переработаны.

«Общая инструкция» обсуждена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей ГУГК МВД СССР, Военно-топографического управления Генерального штаба и Гидрографического управления Военно-Морских Сил. Замечания Комиссии учтены в Инструкции.

Отдел транскрипции ЦНИИГАиК будет благодарен за дополнения и уточнения, которые могут быть указаны учреждениями и лицами, пользовавшимися инструкцией в практической работе. Замечания и пожелания просьба направлять по адресу: Москва 66, Гороховский переулок, 4.

Отдел транскрипции ЦНИИГАиК.

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

НАЗНАЧЕНИЕ ИНСТРУКЦИИ, ИСТОЧНИКИ

§ 1. Настоящая инструкция определяет основные принципы единой системы написания географических названий, а также их передачи с других языков (транскрипции) на картах, издаваемых на русском языке.

§ 2. Детальные правила передачи по-русски географических названий с отдельных языков народов Советского Союза и зарубежных стран устанавливаются соответствующими инструкциями по передаче географических названий с данных языков (частными инструкциями).

§ 3. Источниками для установления написания русских географических названий и правильной формы названий на других языках должны служить карты и атласы, а также литературные и справочные материалы на русском языке, на других языках народов СССР и на языках зарубежных стран.

Кроме того, для названий на территорию СССР в качестве источников должны использоваться при наличии данные местных административных органов.

§ 4. Правильные формы названий на соответствующем языке устанавливаются, по возможности, на основе сопоставления нескольких источников.

§ 5. Установление написания географических названий при полевых работах производится на основании специальных положений.

§ 6. Географические названия, вошедшие в Указы Президиума Верховного Совета СССР и Верховных Советов союзных республик, Постановления Совета Министров СССР, в справочник «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и справочники административно-территориального деления, издаваемые союзными республиками, считаются обязательными и

подлежат нанесению на карты в формах, зафиксированных данными источниками.

§ 7. Написание названий железнодорожных станций в справочных изданиях Министерства путей сообщения также является обязательным и не подлежит изменению.

§ 8. В случае изменения того или иного названия соответствующим правительственным актом вновь присвоенные названия в СССР и странах народной демократии даются на картах в новой форме, для других стран можно в течение некоторого времени сохранять прежнее название в скобках после нового названия.

§ 9. Не относящиеся к обязательным географические названия на территории СССР с русским населением переносятся на карты путем прямого заимствования из источников на русском языке с обязательным оформлением этих названий в отношении слитности и раздельности, постановки дефисов, заглавных букв, места слов, поясняющих род объекта и т. д., в соответствии с правилами написания русских географических названий.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ РУССКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

1. Орфография, написание сложных названий, порядковые числительные

§ 10. Русские географические названия на территории СССР передаются в современной орфографии, например, Голицыно, а не Голицино, р. Песчаная, а не р. Песчанная и т. п.

Буква *ѣ* в русских названиях, как правило, не употребляется*, т. е. пишется о. Зеленый, а не о. Зелёный, Воробьевка, а не Воробьёвка, р. Черная, а не р. Чёрная. Применение этой буквы допускается в отдельных названиях, в которых чтение через *ѣ* не предполагается: Вязьмы, Ёга, Змиёв, Мёжа, Олёкма, Чёрмоз и т. п.

* Но *ѣ* применяется в транскрипции иноязычных названий (см. § 74).

Употребление *ё* в русских географических названиях обязательно на учебных картах, издаваемых с обозначением ударений.

§ 11. Географические названия, состоящие из одного слова, пишутся в полной форме: Горький, Красное, Троицк, Верхнее. Сокращения слов (Красн., Верхн.) в данном случае не допускаются.

§ 12. Географические названия, состоящие из двух или нескольких слов, пишутся на картах в слитном, отдельном и дефисном написании в зависимости от структуры названия. Каждая часть собственного имени в сложном названии, написанном отдельно или через дефис, пишется с прописной буквы: Минеральные Воды, Старые Дороги, Каменск-Уральский, Южно-Сахалинск, Верхне-Чусовские Городки, м. Северный Гусиный Нос.

§ 13. Сложные названия пишутся слитно, если они образованы при помощи соединительных гласных по способу подчинения (т. е., если одно слово является определением к другому), например: Большетроицк, Дальневеригово, Краснодар, Малоархангельск, Новозыбков. Исключения составляют слова, указывающие на географическое положение (см. пункт «г» § 15).

§ 14. Сложные названия пишутся отдельно, без дефиса:

а) если они образованы из существительного с предшествующим ему и согласованным с ним прилагательным или числительным: Белые Берега, Два Ключа, Красный Луч, Петров Вал, Нижний Тагил, Северный Сучан, Семь Сосен;

б) если они состоят из имени и отчества или имени и фамилии: ст. Ерофей Павлович, Лев Толстой, о-ва Сергея Кирова;

в) если в составе названия имеется предлог или союз. В этом случае с прописной буквы пишется только первое слово названия, остальные нарицательные слова — со строчной буквы: Из искры пламя, Путь к социализму, Пятилетка в 4 года, К свету.

Примечание. Предлог *на* в сложных названиях пишется с двумя дефисами: Ростов-на-Дону, Камень-на-Оби.

§ 15. Сложные названия пишутся через дефис:

а) если они состоят из двух существительных или прилагательных: Борис-Глеб, Ильинское-Хованское, Конь-Колодезь, Камень-Рыболов, Образцово-Травино, Пошехонье-Володарск.

Примечание. Различительные определения **большой, малый, верхний, нижний, новый** и т. п. в сочетании с последующими прилагательными пишутся без дефиса, например оз. Большое Глубокое;

б) если они образованы по способу сочинения двумя равноправными словами с оформлением связи посредством соединительной гласной: Александро-Григорьевка, Анжеро-Судженск, Днепровско-Бугский канал;

в) если они состоят из существительного и стоящего после него определения в форме прилагательного: Гусь-Хрустальный, Переславль-Залесский, Петровск-Забайкальский, Спасск-Дальний;

г) если у них на первом месте стоят слова, определяющие географическое положение: **верхне-, ниже-, средне-, восточно-, западно-, северно- (северо-), южно- (юго-) и усть-**: Верхне-Вилюйск, Нижне-Илимск, Северо-Курильск, Усть-Каменогорск.

§ 16. Часто встречающиеся в географических названиях слова: **большой, малый, старый, новый, верхний, нижний, восточный, западный, северный, южный, красный**, стоящие в начале сложных названий, можно писать как в полной, так и в сокращенной форме, в соответствии с принятыми списками условных сокращений. Сокращенные формы этих слов должны быть единообразными для каждой карты или серии карт.

§ 17. Указанные в § 15 слова **ниже-, средне-, верхне-, восточно-, западно-** и т. д. сокращению не подлежат, т. е. пишется Верхне-Уральск, а не Верх.-Уральск, Средне-Ко-

лымск, а не Ср.-Колымск, Нижне-Троицкий, а не Ниж.-Троицкий и т. п.

§ 18. Географические названия, состоящие из имени и фамилии, пишутся на картах полностью и сокращению не подлежат: берег Харитона Лаптева, прол. Дмитрия Лаптева, им. Степана Разина; формы: Х. Лаптева, С. Разина не допускаются. В названиях, состоящих из имени, отчества и фамилии, фамилия пишется полностью, а имя и отчество — инициалами: им. К. Е. Ворошилова, им. М. И. Калинина.

§ 19. Слова имени и памяти, входящие в состав названия, пишутся с соблюдением следующих правил: слово имени пишется как в полной, так и в сокращенной форме (им.) и всегда со строчной буквы; слово памяти — только в полной форме и всегда с прописной буквы, например: имени В. И. Ленина, им. 26 Бакинских Комиссаров, Памяти 13 Борцов.

✓ § 20. Входящие в состав названия порядковые числительные, выделяющие объекты из числа других одноименных, пишутся, как правило, после названия цифрами с добавлением буквенного окончания. При этом сохраняется одна конечная буква полной формы порядкового числительного: Гавриловка 1-я, Гавриловка 2-я.

Допускается обратное написание в названиях физико-географических объектов. В этом случае предпочтительнее написание числительного словом, а не цифрой: Первый Курильский пролив, Четвертый Курильский пролив.

Примечание. В знаменательных датах числа месяца пишутся арабскими цифрами без буквенных окончаний: им. 1 Мая, 8 Марта.

§ 21. Цифровые обозначения съездов и конференций КПСС, юбилейных дат, а также железнодорожных станций, входящие в состав географических названий, пишутся римскими цифрами без окончаний: им. XVI Партконференции, ст. Астрахань I, ст. Егорьевск II.

§ 22. Знак №, употребляющийся иногда в названиях разъездов, а также участков предприятий, совхозов и колхозов, обязательно сохраняется только в названиях разъездов. В остальных случаях допускается замена порядковым числительным, т. е. вместо ферма № 3 совхоза № 446 подписывается: ферма 3-я совхоза 446, вместо поселок № 6 — поселок 6-й, вместо аул № 3 — аул 3-й, но разъезд № 51.

§ 23. Нерусские названия на территориях с русским населением в областях РСФСР передаются на картах в форме, принятой в местном употреблении, хотя бы и имелась возможность восстановления правильной формы на языке, от которого они происходят, например: пишется Пунерь (Горьковск. обл.), Пичилейка (Пензенск. обл.), Денгизбаево (Куйбышевск. обл.), вместо Пуэнер (марийский яз.), Пичилей (мордовский яз.), Денгизбай (татарский яз.). Однако для названий физико-географических объектов в местностях, пограничных с национальными республиками, при различном написании в источниках принимается форма, более близкая к оригинальному написанию названия на соответствующем языке, например, из вариантов: оз. Джиты-Коль, Жете-Коль, Жеты-Коль (Чкаловская область) принимается форма оз. Жеты-Коль, как более близкая к правильной форме на казахском языке.

§ 24. На картах, требующих обязательного согласования названий с изданными ранее картами других масштабов, в случае коренного расхождения в написании одного и того же названия, оставляется в скобках также и название с изданной ранее карты.

II. Русские номенклатурные термины и их написание

§ 25. Номенклатурным термином считается русское или освоенное русским языком иноязычное слово, поясняющее род объекта (гора, залив, мыс, озеро, остров, канал и т. п.), если оно относится именно к объекту данного характера. Русские номенклатурные термины рассматриваются как нарицательные слова и пишутся всегда со строчной буквы. Если такое слово относится к объекту

другого характера, оно считается не номенклатурным термином, а частью собственного имени и пишется с прописной буквы. Примеры: озеро Теплое, озеро — номенклатурный термин; нас. пункт Теплое Озеро, Озеро — часть собственного имени; гора Магнитная, гора — номенклатурный термин; нас. пункт Белая Гора, Гора — часть имени собственного.

Примечание. В данной инструкции, а также во всех частных инструкциях понятие «номенклатурный термин» употребляется только в своем прямом значении, т. е. при условии соответствия роду объекта.

§ 26. Русские номенклатурные термины пишутся как в полной, так и в сокращенной форме. Сокращенные формы устанавливаются особыми списками и применяются единообразно для каждой карты или серии многолистных карт. Номенклатурные термины, как правило, пишутся в сокращенной форме, если стоят впереди названия, и в полной — после названия: оз. Ильмень, Псковское озеро, хр. Черского, Яблоновый хребет, п-ов Таймыр, Гыданский полуостров. Сокращение номенклатурных терминов, стоящих после названия, допускается, если невозможно разместить на карте данное слово в полной форме, например: Псковское оз., Яблоновый хр., Гыданский п-ов и т. п.

Номенклатурные термины: берег, болота, горы, гряда, губа, коса, кряж, море, нагорье, океан, озера, пески, пик, плато, степь и некоторые другие (согласно указаниям списка условных сокращений) употребляются только в полной форме.

§ 27. Если имя собственное выражено существительным, а также сочетанием прилагательного или числительного с существительным, номенклатурный термин пишется впереди названия: о. Комсомолец, оз. Селигер, море Лаптевых, б. Находка, о-ва Семь Братьев, зал. Петра Великого, г. Каменник, прол. Карские Ворота, п-ов Ямал, м. Сев. Гусиный Нос.

§ 28. Если имя собственное является прилагательным, номенклатурный термин можно писать как впереди, так и позади названия.

Впереди названия, выраженного прилагательным, пишутся следующие номенклатурные термины: **гора, мыс, перевал, озеро, остров, сопка**. Примеры: г. Народная, м. Золотой, пер. Крестовый, пер. Мамисонский, оз. Белое, оз. Гусиное, оз. Сенежское, оз. Телецкое, о. Котельный, о. Русский, о. Фаддеевский. Исключение составляют следующие крупные озера: Ладожское, Онежское, Псковское и Чудское, в названиях которых слово **озеро** пишется после собственного имени: Ладожское озеро, Онежское озеро и т. д.

После названия, выраженного прилагательным, обычно пишутся номенклатурные термины, относящиеся к объектам, занимающим обширное пространство. В частности, всегда ставятся после прилагательных следующие номенклатурные термины: **болота, горы, массив, хребет, возвышенность, нагорье, низменность, степь, заповедник, губа, залив, канал, лиман, море, озера, острова, полуостров, пролив**: Пинские болота, Уральские горы, Яблонный хребет, Средне-Русская возвышенность, Армянское нагорье, Прикаспийская низменность, Кулундинская степь, Сихотэ-Алинский заповедник, Обская губа, Амурский залив, Днепровский лиман, Охотское море, Баренцево море, Сарпинские озера, Северный Ледовитый океан, Новосибирские острова, Медвежьи острова, Шантарские острова, Апшеронский полуостров, Татарский пролив.

§ 29. Местные номенклатурные термины: **белок, голец, камень, кошки, луды, нос, увалы, шар** и др., если они входят в состав названия, пишутся с прописной буквы и сокращению не подлежат: г. Александровский Голец, г. Белый Камень, о-ва Гуляевские Кошки, о-ва Зеленые Луды, прол. Маточкин Шар, Северные Увалы, м. Соколий Нос, г. Фигуристый Белок. Но употребляемые в прямом значении такие термины пишутся со строчной буквы: балка Голубая, Сухая падь.

§ 30. Номенклатурные термины **озеро и остров**, сливающиеся в одно целое со стоящим впереди нерусским словом или корнем русского слова, пишутся слитно с собственной частью названия. Впереди названия в этом слу-

чае ставится соответствующий русский номенклатурный термин в сокращенной форме: оз. Каргиозеро, оз. Сегозеро, оз. Топозеро, о. Пижостров, о. Разостров.

§ 31. Наридательные обозначения безыменных объектов, например, аэродромов, ипподромов, колодцев, рифов, соленых озер и т. п. пишутся со строчной буквы.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ (ТРАНСКРИПЦИИ) ИНОЯЗЫЧНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

I. Передача географических названий на национальных территориях СССР

§ 32. Нерусские географические названия на национальных территориях СССР, не относящиеся к обязательным (§ 6), должны передаваться в русской транскрипции с языка преобладающей национальности на данной территории, за исключением небольшого числа традиционных названий (§ 51), которые передаются с отступлением от правил частных инструкций.

Транскрипция географических названий национальных территорий СССР должна устанавливаться с современного написания на основном национальном языке данной союзной республики, автономной республики или национального округа.

В отдельных районах национальной территории с преобладающим населением другой национальности названия передаются с языка этой преобладающей национальности по правилам соответствующих частных инструкций.

§ 33. Подлинные формы написания географических названий на национальных языках СССР устанавливаются на основании соответствующих официальных справочных материалов, советских карт на данном языке, а также официально засвидетельствованных административными

органами списков названий, предназначенных для картографии или иных целей.

§ 34. При отсутствии указанных в § 33 источников на национальных языках СССР даются формы, принятые в наиболее авторитетных и новых картографических и литературных источниках на русском языке. При этом возможны исправления по правилам соответствующих частных инструкций в отношении слитности или раздельности написания названий, неправильной передачи отдельных звуков, а также приведение номенклатурных терминов в соответствие с правильной формой согласно приложенному к инструкции списку номенклатурных терминов. Например, формы: оз. Джаланаш-Куль, г. Джаман-Тау (казахск.), Базар-Тепе, Кок-Сарай (узбекск.) исправляются в соответствии с инструкциями по данным языкам: оз. Жаланашколь, г. Жамантау, Базартепа, Куксарай.

§ 35. В автономных республиках РСФСР, в которых географические названия традиционно употребляются в русском оформлении (Башкирская АССР, Мордовская АССР, Татарская АССР, Чувашская АССР и др.), названия на картах передаются именно в таких традиционно утвердившихся формах. Инструкции по передаче названий с этих языков должны ориентироваться на указанные формы, устанавливая в возможных пределах единое написание номенклатурных терминов в названиях физико-географических объектов, а также вводя унификацию в отношении слитности или раздельности написания. Например, передается на картах: Верхне-Яркево, Зилаир, Юлдыбаево вместо Урге-Еркей, Йылайыр, Юлдыбай (Башкирская АССР); Альметьево вместо Альмет (Татарская АССР); Тюрлема вместо Терлеме (Чувашская АССР).

§ 36. Географические названия на территориях Украинской и Белорусской ССР передаются вследствие родства языков и давно установившейся традиции в русском переводе или русском оформлении. Например: Жовтневе, Козаче, Липівці (украинск.) передаются соответственно Жовтнево, Козачье, Липовцы. Бяроза, Вясэлы Вугал, Чорнае (белорусск.) передаются: Береза, Веселый Угол, Черное.

II. Транскрипция географических названий зарубежных стран. Географические названия колониальных стран

§ 37. Транскрипция географических названий зарубежных стран производится, как правило, с современного написания на государственном языке данной страны, установленного по современным картографическим и литературным источникам.

При наличии в одной стране двух государственных языков транскрипция производится по правилам передачи с каждого из этих языков в зависимости от формы названия, а при наличии форм названий на обоих языках, например, в Бельгии, частными инструкциями устанавливаются зоны распространения каждого языка и название передается с языка, преобладающего в данной зоне.

§ 38. Диалектные отклонения от литературного произношения на данном языке могут учитываться частными инструкциями, например, замена *дж* на *г* в Египте и т. п.

§ 39. Географические названия доминионов и колониальных стран, в случае отсутствия карт и других источников в графике их языков, передаются с написания в транскрипции страны-метрополии, например, географические названия на острове Мадагаскар передаются с французских карт. При этом необходимо учитывать приемы посредствующей транскрипции, а не передавать названия, следуя их произношению на языке страны-метрополии. Например, в названии *Tananarive* на о. Мадагаскар *e* должно быть сохранено в передаче, хотя во французских словах буква *e* в таком положении не произносится. Название озера *Tanganika* передается не в английском чтении, — Танганайка, а в транскрипции, передающей более верно произношение данного слова: Танганьика.

§ 40. Европейские названия на территориях колониальных стран, например французские, немецкие, португальские, испанские названия на территории Африки, передаются по правилам инструкций, определяющих передачу с этих языков.

III. Характер транскрипции. Использование русского алфавита, употребление апострофа

§ 41. Иноязычные названия передаются в приближенной фонетической транскрипции, т. е. средствами русского алфавита воспроизводится в определенной системе точное или приблизительное звучание географического названия, а не его написание. При этом учитывается традиция, сложившаяся для русской передачи с каждого отдельного языка, например, *h* в азербайджанских названиях передается русским *г*, хотя при транскрипции с других языков этот звук передается посредством *х*; аффрикат [*dʒ*] в китайском и корейском языках передается одинаково посредством *дж* (при несколько различном его звучании в этих языках), в английском и итальянском — посредством *дж* и т. д.

Одновременно должен по возможности отражаться и графический облик слова. Например, у английских названий сохраняется в передаче графическое *т* в тех случаях, когда оно в английском литературном произношении не звучит.

§ 42. При передаче географических названий с других языков используются только знаки современного русского алфавита и апостроф — для отражения графики оригинала. Введение каких-либо дополнительных надстрочных или подстрочных знаков не допускается.

§ 43. При передаче иноязычных географических названий допускаются сочетания букв, не встречающиеся в русской орфографии, например, *н* и *ю* после шипящих, а также после *г* и *к*: *ы* в начале слова и после *г* и *к*: *ю* после *ц* и т. п.: Кестайчяй, Пашяуше (литовск.), Джюз (киргизск.), Ыджид (коми), Актакыр (казахск.).

Примечание. Не допускается, как правило, применение *ы* после шипящих.

§ 44. *э* используется в качестве слогоразделителя главным образом на стыке слов, и при передаче с некоторых языков может ставиться вопреки русскому правописанию перед любым гласным, а не только перед йотированными: Кызылькюлдүз (узбекск.), Нинъань (китайск.), Масъуди (арабск.).

§ 45. Апостроф применяется при передаче в транскрипции названий зарубежных стран для отражения графики оригинала после однобуквенных артиклей и предлогов в романских языках, частицы *o* в ирландских словах, но не в функции слогоразделителя.

Примеры:

L'Homme de Pierre	— Л'Омм-де-Пьер (французск.)
Dignano d'Istria	— Диньяно-д'Истрия (итальянск.)
O'Brennan	— О'Бреннан (ирландск.).

При передаче по-русски предлогов и слов, состоящих из нескольких букв, апостроф не сохраняется, например, в итальянском языке:

Castell'Alfero	— Кафель-Альферио
Castelfranco dell'Emilia	— Кафельфранко-дель-Эмилия
Sant'Agnello	— Сант-Аньелло

Апостроф опускается также при обозначении саксонского падежа в английских названиях:

Saint David's Head — Сент-Дейвидс-Хед

IV. Слитность и раздельность сложных иноязычных названий

§ 46. Слитность или раздельность сложных иноязычных названий при передаче в транскрипции определяется, главным образом, оригинальным написанием их на соответствующем языке и устанавливается для передачи с каждого языка частными инструкциями. Примеры: р. Егинбулак (казахск.), Кызыльюлдуз (узбекск.), Тяньцзинь (китайск.), Узынкуи (туркменск.), Улан-Батор (монгольск.), Кафр-Абу-Дауд (арабск.), Литл-Окси-Грин (английск.).

В случае различного написания одного и того же географического названия в источниках следует основываться на более авторитетном и позднего издания. При равных условиях предпочтение отдается слитной форме.

§ 47. При передаче сложных иноязычных географических названий в раздельном написании между частями названия ставится дефис, а составляющие название слова пишутся с прописной буквы, кроме союзов, предлогов и других вспомогательных слов, пишущихся в середине названия со строчной буквы: Талды-Курган (казахск.), Цители-Цкаро (грузинск.), Улан-Батор (монгольск.), Алба-Юлия (румынск.), Шато-дю-Луар (французск.).

§ 48. Если при слитном написании географических названий образуются длинные, неудобочитаемые слова, производится разделение названий, состоящих из пяти и более слогов (по определению соответствующих частных инструкций). Например: вместо следуемой при передаче с киргизского языка формы Караджаркурулуш пишется Караджар-Курулуш, вместо Хазорчашмаиболо — Хазорчашмаиболо (таджикск.), Джемердженатагядык — Джемерджен-Атагядык (туркменск.), Кыдзькеросув-Нюр, а не Кыдзькеросувнюр (коми).

V. Написание иноязычных номенклатурных терминов

§ 49. При передаче по-русски названий с других языков номенклатурные термины на данном языке сохраняются в транскрипции или отбрасываются в зависимости от степени связи данного номенклатурного термина с собственной частью названия. Как правило, номенклатурные термины сохраняются в транскрипции:

а) если собственная часть названия является прилагательным, например: Кичидаг (туркменск.), Кызылсу (узбекск.), р. Ред-Ривер, о. Фэр-Айл (английск.) или родительным падежом существительного: р. Халхин-Гол (монгольск.), м. Сент-Джонс-Пойнт (английск.);

б) если обозначающее нерусский номенклатурный термин слово отличается по своему основному смысловому значению от общепринятого слова для данного номенклатурного термина и дает известную характеристику объекта. Например, английское слово head — голова — в зна-

чении мыса, немецкое horn — рог—в значении горы, пика, stock—палка—в том же значении. П р и м е р ы: м. Фламборо-Хед, г. Альбристхорн, г. Бристеншток.

П р и м е ч а н и е. Для отдельных районов картографирования, по усмотрению редакции, в исключительных случаях, в целях согласования разрешается сохранять или отбрасывать иноязычные номенклатурные термины в зависимости от установок, ранее принятых на картах этого района.

§ 50. В случае сохранения в транскрипции нерусских номенклатурных терминов последние пишутся слитно или отдельно с собственной частью названия, что определяется, в основном, написанием на соответствующем языке. Отдельные частные инструкции могут устанавливать слитное или раздельное написание номенклатурных терминов с собственной частью названия независимо от оригинального написания. При раздельном написании транскрибированные номенклатурные термины пишутся через дефис с заглавной буквы.

Примеры со слитным написанием номенклатурных терминов: оз. Алаколь (казахск.), Ташбулак (узбекск.), р. Кичикдарья (узбекск.), р. Панджруд (таджикск.). Раздельное написание: р. Халхин-Гол (монгольск.), р. Ред-Ривер, о. Фэр-Айл (английск.), р. Рио-Саладо (испанск.).

VI. Традиционные формы названий

§ 51. Названия широко известных объектов на языках национальных республик и зарубежных стран передаются в их общепринятой традиционной форме, хотя бы последняя не совпадала с формой, следуемой по правилам передачи, установленным соответствующей частной инструкцией.

§ 52. Традиционные названия могут представлять собой:

а) отображение форм того же названия на другом языке, например: Неаполь от греческого *Νεάπολις* (Неаполис) при современном итальянском Наполи; Париж —

от итальянского Parigi (Париджи) при современном французском Paris (Пари); Саксония — от латинского Saxonia при современном немецком Sachsen (Заксен);

б) неправильное отражение названия на данном языке с точки зрения формы или системы передачи: Алма-Ата, Ангрэн, Джамбул, Гульль, р. Гудзон вместо Алматы, Ахангаран, Жамбыл, Халл, р. Хадсон;

в) названия естественных объектов, принятые только в русской географической литературе и картографии и отсутствующие в источниках на языке данной страны, например: Северо-Германская низменность, Северо-Шотландское нагорье;

г) иноязычные названия, оформленные в отклонение от правил передачи с данного языка: 1) присоединением русского родового окончания: Гаронна, Луара, Рона, Сена и т. п., вместо следуемых при передаче с французского языка Гаронн, Луар, Рон, Сен; 2) формой множественного числа: Заунгузские Каракумы, Альпы, Карпаты; 3) русским отыменным прилагательным: Алайский хребет; Андаманские острова, Бассов пролив, Тасманово море;

д) названия естественных объектов, наименованных фамилиями и именами, переданными в форме русского родительного падежа: зал. Амундсена, прол. Кука, о-ва Королевы Шарлотты, о. Св. Елены;

е) полные или частичные переводы иноязычных географических названий на русский язык.

Полные переводы, т. е. переводы всех составных частей географического названия, применяются, главным образом, для названий зарубежных стран при наличии прочной русской традиции: мыс Доброй Надежды, о-ва Зеленого Мыса, Огненная Земля, Средиземное море.

При частичных переводах на русском языке даются только входящие в состав названия определительные слова, выделяющие объекты из числа других одноименных: большой, малый, новый, верхний, средний, нижний, северный, южный, восточный, западный и т. п.: р. Малый Нарын вместо Кичи-Нарын, проливы Большой Бельт и Малый Бельт вместо Сторе-Бельт и Лилле-Бельт.

Частичные переводы применяются только при наличии твердо установившейся русской традиции, вообще же названия этого типа, как правило, передаются в транскрипции. П р и м е р ы: Lower Klamath Lake и Upper Klamath Lake (США) передаются оз. Лауэр-Клават и Аппер-Клават, а не оз. Верхний Клават и Нижний Клават; Mittel Kalbach и Ober Kalbach (Германия) передаются Миттель-Кальбах и Обер-Кальбах, а не Средний Кальбах и Верхний Кальбах и т. п.

§ 53. Традиция, установленная для названия определенного объекта, как правило, не распространяется на одноименные объекты как на территории СССР, так и зарубежных стран. Озеро Челкар в Казахской ССР дается в этой традиционной форме, но слово Челкар в названиях других озер передается в правильной форме: Шалкар; Sydney в Австралии передается традиционно Сидней, но одноименные пункты в США и Канаде передаются в соответствии с правилами передачи английских названий: Сидни.

Традиция не распространяется также на случай, когда название, передающееся в традиционной форме, входит в состав других названий. Например: итальянские Napoli и Roma передаются по традиции Неаполь и Рим вместо следуемых Наполи и Рома, но населенные пункты Marano di Napoli, Casola di Napoli, Cisterna di Roma, Lido di Roma передаются Марано-ди-Наполи, Касола-ди-Наполи, Чистерна-ди-Рома, Лидо-ди-Рома, а не Марано-ди-Неаполь, Лидо-ди-Рим и т. п. Населенный пункт Hudson Falls, расположенный на р. Гудзон, должен передаваться Хадсон-Фолс, а не Гудзон-Фолс, населенный пункт Murrey Bridge на р. Муррей передается Марри-Бридж.

§ 54. Кроме собственно географических названий, частными инструкциями может быть установлена традиция передачи отдельных слов и номенклатурных терминов, имен и фамилий, например: курган, кудук, дарья, кум, кала и т. д. при правильных формах: коргон, кудык, дайра, гум, гала (тюркские языки); коттедж, бэд вместо следуемых коттидж, бад (английск. яз.); Хасан, Артур, Рузвельт вместо следуемых при нормальной передаче с соответствующи-

щих языков Хесен (в персидском чтении), Артер, Рузвелт (английск. яз.). Традиционная передача слова, имени или фамилии распространяется на все названия, в которых содержится такого рода слово, в пределах данной языковой территории.

Примечание. Традиция не распространяется в этом случае на обязательную форму названий, предусмотриваемую § 6.

§ 55. Если традиционное название расходится с формой, устанавливаемой правилами передачи по соответствующей инструкции, до неузнаваемости, то оно может сопровождаться названием в правильной передаче, которое заключается в скобки: Гульь (Халл), р. Муррей (Марри), р. Гудзон (Хадсон).

VII. Передача вспомогательных слов, титулов, званий, цифровых обозначений

§ 56. Артикли, как препозитивные (стоящие впереди слов): немецкие *der, die, das*, французские *le, la, les*, арабский *al*, английский *the* и т. д., так и постпозитивные (стоящие позади слов): скандинавские *en, et (n, t)*, румынский *ul* и др. могут сохраняться в русской передаче или отбрасываться в зависимости от указаний соответствующих инструкций. Как правило, артикли сохраняются в названиях населенных пунктов. Препозитивные артикли, стоящие в начале названий, пишутся с заглавной буквы и отделяются от самого названия дефисом: Дер-Занд (немецк.), Ла-Бассе (французск.), Ла-Корунья (испанск.), Эр-Рияд (арабск.).

Если слово с препозитивным артиклем находится не в начале названия, артикль пишется со строчной буквы и с дефисом по обеим сторонам: Бийи-ле-Шансо, Куш-ле-Мин (французск.) и т. п.

§ 57. Предлоги и союзы, входящие в состав географических названий, как правило, транскрибируются:

Casas y Reino	— Касас-и-Рейно (испанск.)
Castelfranco dell'	— Кастельфранко-дель-Эмилия
Emilia	(итальянск.)
Hen and Chickens	— Хен-энд-Чикенс (английск.).

Образованные при помощи предлогов наращения, обозначающие положение населенного пункта по отношению к другому объекту (на . . . реке, в . . . местности), могут опускаться на мелкомасштабных картах по указанию соответствующих инструкций.

Например:

Jedlová v Orlických Horách — Едлова в Орлицких Горах
(чешск.) (или Едлова —
на мелкомасштабных кар-
тах)
Maxey sur Meuse — Максе-сюр-Мёз (или Мак-
се — на мелкомасштабных
картах)

Примечание. Предлоги *в, у, над* в славянских языках, как родственных с русским, при транскрибировании не выделяются дефисами.

§ 58. Личные имена и фамилии в названиях физико-географических объектов зарубежных стран, как правило, ставятся в форме русского именительного падежа: оз. Виктория, оз. Рудольф, г. Рузвельт, м. Расселл, м. Уолтер-Батерст.

Склоняемые имена и фамилии ставятся в форме русского родительного падежа только в случаях установившейся традиции такой передачи (см. § 54 п. д). Исключение составляют имена и фамилии в названиях обширных территорий или водных пространств в Арктике и Антарктике, обозначаемых терминами бассейн, берег, земля, ледник, море, ставящиеся всегда в родительном падеже: бассейн Фокса, берег Блосвилла, Земля Уорминга, море Линкольна.

Титулы и звания, сопровождающие имена, переданные по традиции в родительном падеже, даются в русском переводе и пишутся с прописной буквы, например, о-ва Королевы Шарлотты, о. Принца Патрика. Числительные при именах пишутся римскими цифрами без добавления окончания: Земля Короля Христиана IX.

§ 59. Слово «святой» в составе традиционных географических названий пишется всегда в сокращенной форме (св.) с прописной буквы: о. Св. Елены, г. Св. Ильи, р. Св. Лаврентия.

§ 60. Титулы, звания и названия должностей в сочетании с личными именами в географических названиях, не относящихся к традиционным, транскрибируются, как и сами имена, в полной форме:

Cnel Pringles	— Коронель-Принглес (Аргентина)
Gral Alvear	— Хенераль-Альвеар (Аргентина)
Governador Valadares	— Говернадор-Валадарес (Бразилия)
Prince Leopold I.	— о. Принс-Леопольд (Канада)
Princesse Margarethes	— о. Принсес-Маргаретес (Гренландия)

§ 61. Числа месяца в датах и другие цифровые обозначения в названиях населенных мест передаются в транскрипции с их буквенного написания:

4 de Junio	— Куатро-де-Хуньо (Аргентина)
25 de Mayo	— Вейнтисинко-де-Майо (Аргентина)
15 de Novembro	— Кинзи-ди-Новембру (Бразилия)

Знаменательные даты в названиях на территориях стран народной демократии даются на картах в русском переводе, при этом число месяца и обозначение года пишется цифрами:

30 Decembrie 1947	передается	30 Декабря 1947	(Румыния)
16 Februarie, 1933	»	16 Февраля 1933	»
6 Martie	»	6 Марта	»

VIII. Названия протяженных объектов

§ 62. Для названий широко известных протяженных объектов (гор, хребтов, рек и др.), пограничных между республиками СССР, а также расположенных на территориях двух и более национальных республик основным считается наиболее распространенное название. По усмотрению редакции можно помещать в скобках названия в транскрипции с языка данной национальной территории СССР, например: р. Кура (Мтквари) — для территории Грузинской ССР, р. Зап. Двина (Даугава) — для территории Латвийской ССР.

§ 63. Если протяженный объект расположен на территориях двух республик СССР или двух зарубежных стран и имеет на разных языках названия, не относящиеся к традиционным, то эти названия пишутся на картах каждое на языке соответствующей территории или в двойной форме. При невозможности поместить две подписи дается одно название, по усмотрению редакции, в зависимости от местонахождения большей части объекта, наличия одноименных объектов, большей традиции, содержания карты и т. п.: р. Агстев на территории Армянской ССР, она же Акстафа в Азербайджанской ССР, р. Мемеле на территории Латвийской ССР и р. Немунелис в Литовской ССР, р. Свете на территории Латвийской ССР и Швете в Литовской ССР, р. Муреш в Румынии и Марош в Венгрии.

§ 64. Если объект находится на территории СССР и другого государства или на границе СССР с другим государством, то обычно дается одно название, которым данный объект именуется на территории СССР.

Но допускается, по усмотрению редакции, писать такие названия и в двойной форме, например: р. Амур (Хэйлунцзян), р. Аргунь (Хайлар).

§ 65. Для названий широко известных объектов, расположенных на границе или на территории двух или нескольких иностранных государств, на мелкомасштабных и учебных картах, как правило, дается только одно традиционное: р. Дунай, р. Маас, р. Ялуцзян. В этом случае допускается и двойная форма при возможности поместить

две надписи, причем на первом месте пишется название на языке данного государства, в скобках для пояснения — традиционное, например: р. Маас (традиционное название) во Франции и Бельгии называется Мёз. Она может быть подписана на всем протяжении Маас или же в двойной форме по усмотрению редакции — Мёз (Маас) — на территории Франции; Лаба (Эльба) — на территории Чехословакии и Эльба — на территории Германии.

Для пограничных рек допускается расположение надписей на соответствующих языках на каждой стороне реки. Например, для реки Ялуцзян, протекающей по границе между Китаем и Кореей, могут быть даны две надписи: Ялуцзян на китайской стороне и Амноккан — на корейской, река Тумыньцзян может иметь такую надпись на территории Китая и Туманган — на территории Кореи.

IX. Передача долгих гласных и согласных.

Передача аффрикат, *e* и *йот*

§ 66. Долгота гласных, обозначаемая в графике соответствующих языков удвоением букв (эстонский, киргизский, якутский, немецкий, голландский и другие языки), комбинированием букв (немецкий, японский языки и др.), диакритическими знаками (латышский, чешский и др. алфавиты, японская латиница) или употреблением специальных букв (языки на арабской графике), как правило, в передаче по-русски не отражается:

Rīga	(латышск.)	Рига
Saaremaa	(эстонск.)	Сарема
Abū Azīz	(арабск.)	Абу-Азиз
Ōsima	(японск.)	Осима
Uulasuula	(финск.)	Уласула

Примечание. Допускается сохранение удвоенных гласных для слов, различающихся по смыслу только долготой данного звука, например якутское *таас* — наружный и *таас* — камень, каменный.

§ 67. Удвоение согласных передается в транскрипции, если оно означает долготу согласного, например в итальянском, финском, арабском и других языках:

Pallanza	— Палланца (итальянск.)
Domodossola	— Домодоссолола (итальянск.)
Itti	— Итти (финск.)
Hammad	— Хаммад (арабск.)
Берри	— Беппу (японск.)

§ 68. Отдельные инструкции могут устанавливать передачу удвоенных согласных и для языков, где такое удвоение не ощущается в произношении, но влияет на произношение предшествующих гласных (немецкий, английский, скандинавские яз.). В данном случае удвоенные согласные сохраняются в положении между гласными, например Веллингтон, Рюгге, и в конце слов после гласных: Бьютт, Кардифф и т. п., но не передаются, как правило, перед согласными (Stuttgart—Штутгарт). Исключением является случай, когда два одинаковых согласных относятся к разным словам в сложном названии: Risskov — Риссков (датск.), Norddrebber — Норддреббер, Markkleeberg — Маркклеберг (немецк.), Yksendalsstrenge — Иксендальс-стренге (норвежск.).

§ 69. Аффрикаты передаются соответствующими русскими буквами или сочетаниями (*ч, ц, дж, дз, пф, чж, цз*:) Джаджур (армянск.), Дзибелло (итальянск.), Пфальц (немецк.), Чанчжинган (корейск.), Чжэцзян (китайск.).

§ 70. При передаче названий с других языков учитывается, что *e* в иностранных словах произносится по-русски обычно без смягчения предшествующего согласного (т. е., Остенде читается как Остэндэ), поэтому *e* передается после согласных в основном через русское *e*, не считаясь с явлением смягчения предшествующего согласного в русских словах, например, передается Теннесси, а не Тээнэсси (США), Сен-Назер, а не Сэн-Назер (Франция), Теуре, а не Тэурэ (Япония).

э после согласных может сохраняться в передаче для языков с письменностью на русской основе, например мон-

гольского, в целях сохранения графики данного языка, а также может применяться при передаче с языков, в которых твердость и мягкость согласных имеет фонематическое, смыслоразличительное значение, например в китайском языке различается передача *те* и *тэ*, *се* и *сэ*. Передача через *э* определяется в каждом случае соответствующими частными инструкциями. П р и м е р ы: Тэмэни-Дабa (монгольск.), Сэргэлэнг (монгольск.), Сехэцзы (китайск.), Чэчжэнь (китайск.).

§ 71. Этот же звук передается всегда посредством *э* в начале слова и после гласных, кроме *и*, после которого для большинства языков устанавливается передача посредством *е*. П р и м е р ы: Этна (итальянск.), Маэбаси (японск.), Теруэль (испанск.), Диэго-Суарес (испанск.), О. Миен (норвежск.).

§ 72. [j], выражаемый в современной графике буквами *й, j, y*, передается русским *й*.

Сочетания [j] с гласными передаются, как правило, согласно следующей таблице:

Сочетания	Передается в транскрипции		
	в начале слов и после гласных	внутри слова (на слогоразделе)	на стыке слов (на словоразделе)
[ja]	я	ья	ъя
[je]	е, йе	ье, йе	ье
[ju]	ю	ью	ью
[jy, jy]	йю, ю	ью	йю
[jo]	йо, ё	ьо, ёё	йо, ёё
[jø, jœ]	йё, йо	ёё	йё, йо
[ji]	йи, и	ьи	йи, ъи
[jy]	йи, и, йы	ьы, йы	йи, йы

П р и м е р ы: Ахья (эстонск.), Екарьяп (туркменск.), Этмиш (узбекск.), Докьярд-Холт (английск.), Йил (турк-

менск.), Йокосука (японск.), Коён (киргизск.), Лиель-
юмправа (латышск.), Чийимташ (киргизск.), Эмайыги,
Харьюма (эстонск.), Южинтай (литовск.).

Х. Передача некоторых звуков, отсутствующих в русском языке (по указанию соответствующих частных инструкций)

§ 73. Гласный [ʒ], обозначаемый в алфавитах на русской основе буквой *э*, а в латинских алфавитах — *ä* (финск.), *a* (английск.), передается через *a* и *э* в начале слова и посредством *a*, *e* или *я* после согласных:

Әнев	— Анау (туркменск.)
Кәриз	— Кяриз (туркменск.)
Әскикәнд	— Аскикенд (азербайдж.)
Ләки	— Ляки (азербайдж.)
Mäkelä	— Мякеля (финск.)
Damāvand	— Демавенд (персидск.)
Sand Tank	— Санд-Танк (английск.).

§ 74. Гласный [ø, œ], обозначаемый обычно в алфавитах языков СССР на русской основе буквой *ө*, а в латиницах буквами *ö* (эстонск., финск., немецк., турецк., шведск.), *ø* (датск.), сочетаниями *eu*, *oeu*, *oe* (французск.), передается, как правило, в начале слова через *э* или *о*. После согласной этот звук обычно передается через *ë*, а в некоторых языках, например казахском, в силу установившейся традиции — через *о*.

Примеры:

Көйчай	— Гөйчай (азербайджанск.)
Ақкөл	— Акколь (казахск.)
Өсти	— Ости (туркменск.)
Eure	— Эр (французск.)
Göttingen	— Гёттинген (немецк.)
Møn	— Мён (датск.)
Ödemiş	— Одемиш (турецк.)

§ 75. Гласный [y, y], обозначаемый в алфавитах на русской основе буквой y, а в латинских алфавитах *y* (эстонск., немецк., турецк.), *ü* (французск.), *y* (скандинавск. языки), передается в начале слова посредством *y* или *y*, после согласной, как правило, посредством *y*, а в некоторых языках посредством *y*, в соответствии с установившейся традицией (например, бурят-монгольский язык, казахский язык).

Примеры:

Сүндү	— Сюндю (азербайджанск.)
Учаҗы	— Учаджи (туркменск.)
Бүйрек	— Буйрек (казахск.)
Зүгы	— Зугы (бурят-монгольск.)
Urville Hague	— Ирвиль-Аг (французск.)
Üsküdar	— Ускюдар (турецк.)
Lübeck	— Любек (немецк.)

§ 76. Носовые гласные обычно передаются путем прибавления *n* или *m* к гласному в зависимости от графики оригинала или позиции носового гласного:

Alançon	— Алансон (французск.)
Quimper	— Кемпер »
Częstochowa	— Ченстохова (польск.)
Dąbrowa	— Домброва »
Santarem	— Сантарен (португальск.)
Bomfim	— Бонфин »
Monçã o	— Монсан »

§ 77. Согласный [h] (нижний фарингальный щелевой глухой) обычно передается через *x* и иногда по традиции — через *g*, например, Хабенхаузен (немецк.), Хартлпул (английск.), но традиционно Гамбург, Ганновер.

§ 78. Согласные [θ, θ], графически *th* — английск., *θ, θ* — греческ., *ç* и *ç* — башкирск., передаются посредством *m* и *d*: Томасвилл (английск.), Демати, Терме (греческ.), а также *c* и *z*: Алыс, Кызыл (башкирск.).

§ 79. Согласный [ŋ] (*n* заднеязычное), обозначаемый в алфавитах языков СССР *n'*, *ŋ*, *n*⁻, *ng*, а в латинских ал-

фавитах обычно *ng*, передается посредством *н* и *нг*. Сочетания *ngk* и *ngz* при передаче заменяются *нк* и *нз*. Примеры: Арлингтон (английск.), Берзенг (туркменск.), Кенгарык (узбекск.), Кэсон (корейск.), Онки (туркменск.), Чунцин (китайск.).

§ 80. Сочетания среднего *l* с гласными заднего ряда передаются соответственно через *ла*, *ло*, *лу*, а не *ля*, *лѐ*, *лю*, но могут быть исключения для языков, в которых имеется твердое и среднее *l*. В последнем случае возможна передача *ля*, *лю* и т. п.

La Plata	передается	Ла-Плата
Locarno	"	Локарно
Luzon	"	Лусон
Łazy (польск.)	"	Лазы
no Laski	"	Ляски

Примечание. Исключение составляют названия, прочно закрепленные традицией: Людви́гсхафен, Люце́рн и др.

§ 81. Среднее *l* большинства европейских языков на конце слова и перед согласной обычно передается через *ль* (немецкий яз., большинство романских, скандинавские и др.), но для некоторых языков с более твердым произношением данного звука допускается передача его в этой позиции через *л* (английск. яз., португальский яз., голландский яз.):

Pfalz	—	Пфальц (немецк.)
Pelvoux	—	Пельву (французск.)
Halmstad	—	Хальмстад (шведск.)
Epinal	—	Эпиналь (французск.)
Newcastle	—	Ньюкасл (английск.)
Aalten	—	Алтен (голландск.)
Setubal	—	Сетубал (португальск.).

§ 82. Палатализация (смягчение) *л* в тюркских и финских словах с гласными переднего ряда выражается в передаче прибавлением к *л* мягкого знака в конце слова и перед согласными: Гюльтепе (азербайджанск.), Дирмиль (турецк.), Селькя (финск.).

РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ ЧАСТНЫЕ ИНСТРУКЦИИ

§ 83. Частные инструкции, определяющие правила передачи с отдельных языков народов СССР и зарубежных стран, должны содержать следующие разделы:

I. Общие положения — раздел, содержащий определе-
ние зоны применения данной инструкции, указание на обя-
зательные (для территории СССР) и традиционные наз-
вания, а также некоторые общие сведения о наличии дру-
гих языков, кроме основного.

II. Источники — раздел, в котором перечисляются
главные картографические, литературные и лингвистиче-
ские источники для установления подлинной формы наз-
ваний на данном языке.

III. Правила передачи, в которых приводится алфавит
данного языка и правила транскрипции географических
названий с подлинного написания.

IV. Номенклатурные термины и написание сложных
названий — раздел, содержащий правила передачи но-
менклатурных терминов и сложных названий.

V. Традиционные названия — раздел, характеризую-
щий традиционные названия данной территории и содер-
жащий список традиционных названий. В инструкциях по
национальным территориям СССР дается список основ-
ных традиционных названий наиболее известных геогра-
фических объектов данной территории, в инструкциях по
зарубежным странам приводится полный список традици-
онных названий, передающихся в отклонение от правил
инструкций.

В качестве приложения к инструкции дается список ос-
новных номенклатурных терминов на данном языке.